

Phụ lục 2

Annex No. 2

(Ban hành kèm theo Thông tư số 01/TT-BGTVT ngày 20 tháng 01 năm 2020
của Bộ trưởng Bộ Giao thông vận tải)

BÁO CÁO CHI TIẾT

DETAILED REPORT

TAI NẠN HÀNG HẢI

ON A MARINE ACCIDENT

MỘT SỐ LƯU Ý

SOME NOTES

1. Thuyền trưởng phải ký vào Báo cáo này. Tuy nhiên, Chủ phương tiện cũng có thể sử dụng Mẫu
The form shall always be signed by the Master. The Shipowner may, however, also use the form

2. Dùng CHỮ IN hoặc máy chữ để điền biểu Báo cáo.

The form shall be filled in with CAPITAL LETTERS/typewriter

3. Báo cáo này được chia làm Phần chung (A) và các phần sử dụng cho từng loại tai nạn cụ thể (từ B đến J)

The form is divided in a general part (A) and a part which shall be used for the occurrence in question (B-J)

4. Luôn phải điền Phần A; hàng hoá nguy hiểm được phân loại theo Bộ luật IMDG (mục 35) cũng phải liệt kê trong mọi trường hợp bất kể tai nạn là loại nào. Phần từ B-J được sử dụng cho từng loại tai nạn cụ thể.

Part A shall always be filled in; IMDG-classed goods shall always be listed regardless of accident type (item 35) Part B-J shall be filled in for the accident/occurrence in question.

5. Trên tàu biển Việt Nam phải luôn sẵn có biểu Báo cáo này. Tàu nước ngoài do Đại lý của tàu cung cấp.

This form should always be available onboard the Vietnamese vessels. For foreign vessels it should be provided with by the Local Agent.

6. Báo cáo này sau khi được hoàn thiện và các bản trích, sao Nhật ký tàu, Nhật ký dầu, Nhật ký làm hàng; Danh sách thuyền viên; bản sao các bản ghi tự động và các giấy tờ liên quan khác được trình cho:

The completed form and extracts of the log books, copies or extracts of oil record or cargo record book, crew list, copies of automatic records and other relevant documents shall be submitted to:

- Cảng vụ hàng hải có liên quan trong thời hạn như sau:

- The relevant Maritime Administration within a time-limit as follows:

+ Trong vòng 24 giờ kể từ khi tai nạn xảy ra, nếu tai nạn xảy ra trong vùng nước cảng biển hoặc khu vực hàng hải ở Việt Nam;

+ 24 hours from the moment of occurrence, if the accident occurred within a Port waters or navigable areas in Viet Nam;

+ Trong vòng 24 giờ kể từ khi đến cảng biển Việt Nam, nếu tai nạn xảy ra ngoài phạm vi vùng nước cảng biển và sau khi xảy ra tai nạn tàu ghé vào một cảng biển Việt Nam.

+ 24 hours from the moment of arrival at a Vietnamese port, if the accident occurred outside the Port waters and after the occurrence the vessel in question called at the port.

- Cục Hàng hải Việt Nam (Số 8 Phạm Hùng, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam - Fax: 84.4.37683058) trong vòng 48 giờ kể từ khi đến cảng ghé đầu tiên ngoài Việt Nam nếu tai nạn xảy ra trong các vùng biển Việt Nam và sau khi xảy ra tai nạn, tàu được phép tiếp tục hành trình.

- The Viet Nam Maritime Administration (No. 8 Pham Hung road, Cau Giay district, Ha Noi, Viet Nam; Fax: 84.24.37683058) within 48 hours from the moment of arrival at first port outside the Viet Nam, if the accident occurred in Vietnamese waters and after the occurrence the vessel in question was permitted to continue the voyage;

- Cục Hàng hải Việt Nam (Số 8 Phạm Hùng, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam - Fax: 84.24.37683058) trong vòng 48 giờ kể từ khi đến cảng biển nước ngoài, nếu tai nạn liên quan đến tàu biển Việt Nam và xảy ra ngoài phạm vi các vùng biển Việt Nam.

- The Viet Nam Maritime Administration ((No. 8 Pham Hung road, Cau Giay district, Ha Noi, Viet Nam; Fax: 84.24.37683058) within 48 hours from the moment of arrival at first foreign port, if a Vietnamese vessel involved in the accident occurred outside the Vietnamese waters.

7. Báo cáo phải được điền đầy đủ các nội dung theo yêu cầu, ví dụ:

The form must be completely filled in as requested, for example :

a) Trong trường hợp đâm va thì phải điền phần A và B;

In case of collision, both A and B shall be filled in

b) Trong trường hợp hỏng máy gây ra đâm va thì phải điền phần A, B và F

If engine failure has caused the collision, A, B and F shall be filled in

Ngoài ra, cần tham khảo một số từ vựng tiếng Anh liên quan đến các mục khai báo ở trang sau.

TERMS WHICH SHALL BE USED

Items 29, 30 and 31

Type of cargo

Empty

Ballast

Dry cargo-general cargo-container

Bulk (ore, coal, grain, etc)

Oil - oil products

Gas (LPG, LNG)

Liquid chemicals

Passenger(also

ferries) Fish and

fish products

Refrigerated cargo

Cars

Trailers

Unknown

Item 40

**Type of
waters/fairways**

**Ship
activities**

At quay, in dock, etc
Within the harbor area
Channel, river, buoyaged
fairway Narrow fairway (along
the coast) Traffic separation
zone
Coastal waters
Outer coastal waters
Open sea
Oil exploration area
Other

Laid up
At the workshop
At quay
At anchor
At the cargo buoy
Drilling work
At an installation (oil terminal,
etc)
Arrival to port
Departure from port
At sea
Fishing
Sea survey
Dredging
Ice breaking

Item 41

Main activities on board

Storage

**Drill
ing**

Maintenance/repair in machinery spaces
Other maintenance work
Cleaning/preparation or similar of cargo holds/tanks
Mooring/Preparation for departure
Anchor handling/anchoring
Safety drills/training
Tests
Stationary

Handling of fishing equipment
Trawling
Dredging
Sea survey
Normal sea voyage (routine work)
Icebreaking
Other (indicate what)

Item 45

Type of accident

An accident at sea may include several occurrences. In such cases the occurrences in question shall be recovered in chronological order.

Example

An engine failure causes collision and the ship capsized.

This is recorded: engine failure - collision - capsizing

CÁC THÔNG SỐ CỦA TÀU <i>SHIP'S DATA</i>	Tên tàu <i>Ship's name</i>		Hồ hiệu <i>Signal letters</i>	Cảng đăng ký <i>Port of registry</i>		Quốc tịch <i>Nationality</i>			
	Loại tàu <i>Ship's type</i>		Năm đóng <i>Year of built</i>	Vật liệu đóng <i>Material</i>		Năm hoán cải, nếu có <i>Year of rebuilt, if possible</i>			
	Dung tích	Toàn phần <i>Gross</i>	Tĩnh <i>Net</i>	Trọng tải Dwt.	MÙA HÈ <i>SUMMER</i>	Món nước <i>Draught</i>	Trọng tải Dwt.	MÙA ĐÔNG <i>WINTER</i>	Món nước <i>Draught</i>
	<i>Tonnage</i>				1		1		
	Các kích thước <i>Dimensions</i>	Chiều dài <i>Length</i>	Chiều rộng <i>Breadth</i>	Máy chính <i>Main Engine</i>	Sản xuất tại <i>Make</i>		Loại <i>Type</i>	Công suất máy (kW) <i>Engine power</i>	
	Cơ quan phân cấp <i>Class</i>	Dấu phân cấp <i>Class designation</i>	Cấp đi băng <i>Ice class</i>	Bảo hiểm thân tàu <i>Hull insurance</i>	Công ty bảo hiểm <i>Insurance company</i>		<i>P&I</i>		
					1				

Lần kiểm tra phân cấp gần nhất, địa điểm và thời gian <i>Latest Class inspection, Place and date</i>		Khiếm khuyết <i>Deficiencies</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes/No</i>	Nêu lý do của các khiếm khuyết <i>Indicate the reason for the deficiencies</i>
Lần kiểm tra PSC gần nhất, địa điểm và thời gian <i>Latest PSC inspection, Place and date</i>		Khiếm khuyết <i>Deficiencies</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes/No</i>	
Lần kiểm tra gần nhất các thiết bị cứu sinh và cứu hỏa <i>Latest control of fire and life-saving equipment</i>	do PSCO <i>by PSCO</i> do cơ quan phân cấp <i>by the class</i>	do thuyền bộ <i>by the crew</i>	Tàu có đáy đôi không? <i>Has the ship double bottom below the cargo spaces</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes/No</i>
Lần lên đà gần nhất <i>Latest docking</i> Địa điểm và thời gian <i>Place and date</i>			Tình trạng của đáy đôi của tàu tại lần lên đà gần nhất. <i>The quality of ship's bottom at the latest docking</i>

BÁO CÁO CHI TIẾT TAI NẠN HÀNG HẢI

Detailed report on a Maritime accident

A. PHẦN CHUNG (Điền trong tất cả các trường hợp)

A. GENERAL PART (To be filled in for all types of accidents)

1

2

3

4

5

6

7

8

	Lần vệ sinh gần nhất <i>Latest cleaning of</i> Ngày <i>Date</i>	đáy tàu <i>ship's bottom</i>	hầm hàng <i>cargo spaces</i>	két chở hàng <i>cargo tanks</i>	két ballast <i>ballast tanks</i>
--	---	---------------------------------	---------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------

10

Có giá trị đến
Valid until

Có giá trị đến
Valid until

GIẤY CHỨNG CHỈ CỦA TÀU SHIP'S CERTIFICAT ES	Giấy chứng nhận đăng ký tàu biển <i>Certificate of Registry</i>		Giấy chứng nhận an toàn <i>Safety certificates</i>	Tàu khách <i>Passenger ship</i> Ngày <i>Date</i>	
	Giấy chứng nhận an toàn tàu khách <i>Passenger ship safety certificates</i>			Kết cấu <i>Construction</i> Ngày <i>Date</i>	Trang thiết bị <i>Equipment</i> Ngày <i>Date</i>

	Vận chuyển khí hoá lỏng <i>Transport of liquefied gas</i>			Vô tuyến điện báo <i>Radiotelegraphy</i> Ngày <i>Date</i>	Vô tuyến điện thoại <i>Radiotelephony</i> Ngày <i>Date</i>
	Vận chuyển hoá chất lỏng <i>Transport of liquid chemicals</i>		Giấy chứng nhận miễn trừ <i>Exemption certificate</i>	Ngày <i>Date</i>	
	Giấy chứng nhận IOPP của tàu hàng khô <i>IOPP Dry cargo ships</i>		Bè cứu sinh <i>Liferafts kiểm tra định kỳ hàng năm annual inspection</i>	Ngày <i>Date</i>	
	Giấy chứng nhận IOPP của tàu dầu <i>IOPP tankers</i>		Các giấy chứng nhận khác <i>Other certificate</i>	Ngày <i>Date</i>	
	Quốc gia Giấy CN mạn khô <i>National International Load line</i>	Quốc tế <i>International</i>	Bảng độ lệch <i>Deviation table</i>	Vô tuyến tầm phương <i>Radio direction finding</i> Ngày tháng <i>date</i>	La bàn từ <i>Magnetic compass</i> Ngày tháng <i>date</i>
	Khu vực hoạt động theo các Giấy chứng nhận <i>Trade area according to Certificates</i>				

GHI CHÉP TRÊN TÀU RECORDING ON BOARD	Duy trì trên tàu ☐	Nhật ký tàu <i>Ship log book</i> ☐	Bản nháp <i>Rough draft</i> ☐	Sổ lệnh đêm buồng lái <i>Night orderbook bridge</i> ☐	Nhật ký điều động buồng lái <i>Engines manoeuvres book bridge</i> ☐	Nhật ký VTĐ <i>Radio log book</i> ☐	Nhật ký dầu <i>Oil record book</i> ☐	Khác ☐
	<i>Onboard is kept</i>	Nhật ký buồng máy <i>Engine room log book</i> ☐	Bản nháp <i>Rough draft</i> ☐	Nhật ký điều động máy <i>Manoeuvres log engine</i> ☐	Sổ nhật ký trực <i>Working hour log book</i> ☐	Sổ nhật ký phát thuốc <i>Dispensary log</i> ☐		Không ghi <i>No recording</i> ☐
	Tự động ghi <i>Automatic recording by</i>		Hướng <i>Course recording diagram</i> ☐	Điều động <i>Manoeuvring recording diagram</i> ☐	Băng ghi độ sâu <i>Echo sounding recording diagram</i> ☐	Hộp đen <i>“Black box”</i> ☐		Không ghi <i>No recording</i> ☐

THUYỀN VIÊN/ HÀNH KHÁCH MANNING /PASSENGERS	GCN Định biên an toàn tối thiểu <i>Minimum crew decision</i> Ngày <i>Date</i>	Thuyền trưởng <i>Master</i>	Các sỹ quan boong <i>Mates</i>	Các sỹ quan máy <i>Engineers</i>	VTĐ <i>Wireless operator</i>	Thủy thủ <i>Deck crew</i>	Thợ máy <i>Engine crew</i>	Những người khác <i>Other personnel</i>	Tổng <i>Total</i>
	Số thuyền viên theo GCN <i>Crew number according to decision</i>								
	Thuyền viên trên tàu lúc tai nạn <i>Manning on board at the accident</i>								
	Tất cả thuyền viên có được đăng ký và thông báo cho cơ quan đăng ký thuyền viên hay không? <i>Were all signed on and reported to the register of seafarers</i> CóD Không ☐ <i>YesNo</i>			Số hành khách <i>Number of passengers</i>		Số thuyền viên <i>Number of crew</i>			

	Nêu rõ tại sao lại giảm số thuyền viên, nếu có <i>Indicate why the crew was reduced, if applicable</i>
--	--

13

14

15

16

17

18

19

NĂNG LỰC CỦA THUYỀN VIÊN CREW	Trực ca <i>On watch</i> Ngày <i>Date</i>	Chức danh <i>Rank</i>	Tu ổi <i>Age</i>	GCN Khả năng chuyên môn <i>Certificates of competence</i>	Thời gian đi biển với chức danh sỹ quan <i>Time at sea as officer</i>	Thời gian đi biển với chức danh hiện tại <i>Time at sea in present rank</i>	Ngày lên tàu đảm nhiệm chức danh hiện tại <i>Entered the rank onboard date</i>
	Thuyền trưởng <i>Master</i>						
	Sỹ quan trực ca boong <i>Watchkeeping officer deck</i>						
	Sỹ quan trực ca buồng máy <i>Engineer on watch or on duty</i>						
	Các thuyền viên trực ca khác <i>Other crew members on duty</i>			Nhiệm vụ được giao <i>Work assignment</i>	Thời gian đi biển <i>Time at sea</i>		
	Như trên <i>Ditto</i>						

Có miễn trừ nào về tiêu chuẩn chuyên môn không? ☐ Có ☐ Không

Was there an exemption for the qualification? Yes/No

Nêu rõ miễn trừ

Indicate which

20

21

22

23

GIỜ LÀM VIỆC	SỐ GIỜ LÀM VIỆC TRƯỚC KHI XẢY RA TAI NẠN <i>WORKING HOURS BEFORE THE ACCIDENT</i>				Số giờ đã trực khi tai nạn xảy ra <i>Hours on watch when the accident occurred</i>	HỆ THỐNG TRỰC CA <i>WATCH SYSTEM</i>
		24 tiếng trước <i>Last 24 hours</i>	48 tiếng trước <i>Last 48 hours</i>	Tuần trước <i>Last week</i>		
<i>WORKING HOURS</i>	Thuyền trưởng <i>Master</i>					☐ Hệ thống trực 2 ca <i>Two watch system</i>
	Sỹ quan boong <i>Mate</i>					☐ Hệ thống trực 3 ca <i>Three watch system</i>

25

26

	Sỹ quan máy <i>Engineer</i>					☐ Khác <i>Other</i>
	Các thuyền viên trực ca khác <i>Other crew members on duty</i>					☐ Không có <i>No watch system</i>

27

28

TÌNH TRẠNG HÀNG HOÁ CARGO CONDIHON	Loại hàng hoá trên tàu <i>Type of cargo on borad</i>				Loại hàng hoá chở trong chuyến trước <i>Type of cargo the voyage before</i>			
	Phân bố hàng hoá (loại và trọng lượng trong các hầm hàng/trên boong) <i>Cargo location (type and weight in cargo holds/on deck)</i> Kèm theo sơ đồ xếp hàng <i>Attach a cargo plan</i>							
		Hầm/Két <i>Hold/Tank</i> Số <i>No</i>	Hầm/Két <i>Hold/Tank</i> Số <i>No</i>	Hầm/Két <i>Hold/Tank</i> Số <i>No</i>	Hầm/Két <i>Hold/Tank</i> Số <i>No</i>	Hầm/Két <i>Hold/Tank</i> Số <i>No</i>	Hầm/Két <i>Hold/Tank</i> Số <i>No</i>	Hầm/Két <i>Hold/Tank</i> Số <i>No</i>
	Loại <i>typ^e</i> trọng lượng <i>weight</i>							

	Hàng trên boong <i>Deck</i> <i>cargo</i>	Tại nắp hầm số <i>At hatch no</i>	Tại nắp hầm số <i>At hatch no</i>	Tại nắp hầm số <i>At hatch no</i>	Các vị trí khác, nếu có <i>Other location of cargo, if applicable</i>
--	--	---	--------------------------------------	--------------------------------------	--

29

30

31

Trọng lượng ghi theo tấn hệ mét *Weights shall be given in metric tonnes*

	Loại hàng trên boong <i>Type of deck cargo</i> trọng lượng <i>weight</i>							
	Chiều cao của hàng trên boong <i>Height of deck cargo</i>							

[illegible]

	Có chở hàng nguy hiểm không? Nếu có, nêu loại theo IMDG (hàng hoá được đóng gói), loại hàng hoá và loại đóng gói/chuyên chở (kèm theo danh sách, sơ đồ xếp hàng hoặc sơ đồ các kết) ☐ Có ☐ Không <i>cargo plan or cargo</i> <i>If yes, indicate IMDG-class (packaged goods) type of goods and type of cargo carrier/package (attach list, tank plan)</i>
--	---

32

33

34

	Hàng hoá được phân cách phù hợp với IMDG ☐ <i>The goods is separated in accordance with code IMDG</i> Thoả thuận Baltic ☐ <i>The Baltic Sea agreement</i>							
	Tổng cộng <i>Total</i>	Hàng hoá <i>Cargo</i>	Nhiên liệu <i>Bunkers</i>	Nước ngọt <i>Fresh water</i>	Nước dằn <i>Ballast</i>	Tổng cộng % đầy tải <i>Total Load in % of full load</i>		
	Tại lúc khởi hành <i>At departure was</i>	Mớn nước mũi <i>Draught fwd</i>	Mớn nước lái <i>Draught aft</i>	Mớn nước giữa tàu <i>Draught amidship</i>	Mạn phải <i>Stb</i>	Mạn khô <i>Measured freeboard</i>	Mạn trái <i>Prt</i>	Tỷ trọng nước khi đọc mớn <i>Water density at draught reading</i>
	Nghiêng <i>List</i> ☐ S ☐ tb ☐ P ☐ rt	Độ nghiêng <i>Degrees</i>	Lý do nghiêng <i>Reason for the list</i>					

		Mômen uốn vòng <i>Sagging moment</i>	Mômen uốn vòng <i>Hogging moment</i>	Chiều cao tâm nghiêng tính toán <i>Calculated GM</i>	Cánh tay đòn ổn định lớn nhất <i>Maximum righting arm</i>	Có tính toán ổn tính không? <i>The stability calculations are carried out</i> ☐ Có ☐ Không Yes No	
	Lúc bắt đầu chuyến đi, hàng hoá được chằng buộc bởi <i>At the start of the voyage, the cargo was secured by</i>			Thuyền viên <i>Crew</i> Công nhân bốc dỡ <i>Stevedores</i>	Việc chằng buộc được giám sát bởi <i>The securing of the cargo was controlled by</i>		
THỰC TẬP CỨU HOA/ CỨU SINH <i>FIRE/LIFE SA VING DRILLS</i>	Nêu thời gian và địa điểm của lần thực tập cứu hoả và cứu sinh được ghi trong nhật ký tàu <i>Indicate place and date for the lastest fire and life-saving drills with reference to the ship's log</i>						
	Địa điểm <i>Place</i>		Ngày <i>Date</i>		Trang <i>Page</i>		Mức độ huấn luyện <i>Extent of the training</i>

35

36

37

38

40

41

42

43

44

45

46

47

48

CÁC YẾU TỐ BÊN NGOÀI <i>EXTERNAL FACTORS</i>	Vùng nước <i>Type of waters</i>					Các hoạt động của tàu <i>Activities of the ship</i>						
	Các hoạt động chính trên tàu <i>Main activities on board</i>											
	Hư ớ n g <i>Dir ec tio n</i>	GIÓ <i>WIN D</i>	Sức gió <i>Stren gth</i>	Hư ớ n g <i>Dir ec tio n</i>	SÓN G <i>WAV E</i>	Chiề u cao <i>Heig ht</i>	Hư ớ n g <i>Dir ec tio n</i>	SÓN G <i>LÙNG SWEL L</i>	Chiề u cao <i>Heig ht</i>	Hư ớ n g <i>Dir ec tio n</i>	D. CHẢY <i>CURRENT</i>	Tốc độ <i>Speed</i>
											1	
	Mưa <i>Precipit ati on</i>	Loại <i>Type</i>	Sương mù <i>Fog</i> ☐ Có <i>Yes</i> ☐ kh ông <i>No</i>	Tầm nhìn xa, hải lý <i>Visibility in nautical miles</i>	Có băng hay không <i>Presence of ice</i> ☐ Có <i>Yes</i> ☐ Không <i>No</i>	Nhiệt độ không khí <i>Air temperat ure</i>	Nhiệt độ nước biển <i>Sea water temperature</i>					
	LJUS					Nếu có, loại băng						
☐ Ban ngày hôn <i>Daylig ht</i>					☐ Đêm minh/Hoàng <i>Darkness</i>		☐ Bình minh/Hoàng <i>Dawn/Dusk</i>		If yes, type of ice			

HU' HONG DAMAGES	Loại tai nạn <i>Type of accident</i>	Địa điểm <i>Place</i>	Ngày <i>Date</i>	Giờ GMT <i>GMT</i>	Giờ địa phương <i>Local time</i>
	Vị trí <i>Position</i>				
	Cảng rời <i>Departure port</i>	Ngày rời <i>Departure date</i>	Thời gian rời <i>Time</i>	Cảng đích <i>Destination</i>	
	Cảng đến đầu tiên sau tai nạn <i>First port after the accident</i>	Ngày đến <i>Arrival date</i>	Thời gian đến <i>Time</i>		

Tàu đến cảng đầu tiên sau tai nạn bằng máy chính của tàu hay không? ☐ Có ☐ Không <i>Did the ship proceed to the first port using its own propeller machinery Yes No</i>						
Báo cáo hư hỏng (loại hư hỏng và các biện pháp áp dụng), nếu có thì nêu cả hậu quả, ví dụ: thời gian bị mất, lên đà,v.v... <i>Damage report (type of damages and measures taken) indicate if possible the consequence, e.g: lost time, docking, ect.</i>						
		Thuyền viên <i>Crew</i>	Hành khách <i>Passengers</i>	Những người khác trên tàu <i>Others on board</i>	Những người khác không ở trên tàu <i>Other not on board</i>	Tổng số <i>Total</i>
Số người <i>Number of persons</i>	Bị thương <i>Injured</i>					
	Chết <i>Dead</i>					

Tên, địa chỉ và người thân gần nhất của người bị chết

Indicate name, address and nearest relative to the dead person

49

50

51

B. Điền trong trường hợp tai nạn gây mắc cạn và/hoặc đâm 'va

(Nếu các thiết bị nêu sau đây không được lắp đặt trên tàu thì viết “không” vào cột ghi chú)

B. To be filled in when the accident caused grounding and/or collision (If the indicated instrument is not installed on board: write “no” in the remark column)

CÁCH THIẾT BỊ TRỢ GIÚP ÀN HẢI AIDS TO NAVIGATION			Hãng sản xuất/loại <i>Manufacture/type</i>	Tình trạng <i>Condition</i>	Đang sử dụng lúc xảy ra tai nạn <i>In use at accident</i>	Ghi chú Remarks
	Rada Radar	1				
		2				
		3				
	ARPA ARPA	1				
		2				
	La bàn con quay <i>Gyro compass</i>	1				
		2				
	La bàn từ <i>Magnetic compass</i>	1				
		2				
	Máy lái tự động <i>Automatic pilot</i>	1				
		2				
	Bộ ghi hướng đi <i>Course recorder</i>					

	Thiết bị báo động lệch hướng <i>Course deviation alarm</i>				Nối với <i>Coupled to</i>
	Máy đo sâu <i>Echo-sounding device</i>				
	Hệ vô tuyến Decca <i>Decca navigator</i>				

53

54

55

56

57

58

59

60

61

	Máy hành hải vệ tinh Satellite navigator				
	Omega <i>Omega</i>				
	Loran <i>Loran</i>				
	Các thiết bị trợ giúp hành hải khác <i>Other aids to navigation</i>				
	Bộ phát tín hiệu sương mù <i>Fog signal apparatus</i>				Vị trí <i>Location</i>

62

63

64

65

66

**HẢI ĐỒ VÀ CÁC CÁN PHẨM HÀNG HẢI CHO CHU
VÉ**
ĐI DỰ ĐỊNH
CHARTS AND NAUTICAL PUBLICATIONS
ONBOARD FOR INTENDED VOYAGE

		Nước xuất bản <i>Nationality</i>	Số <i>Number</i>	Năm in <i>Year of print</i>	Ngày tu chỉnh, được dán hoặc in <i>Correction date, stamped or printed</i>	Ngày tu chỉnh gần nhất trên tàu <i>Lastest correction on board</i>	Được sử dụng lúc xảy ra tai nạn (có hoặc không) <i>Was used at the accident (yes or no)</i>
Hải đồ <i>Chart</i>	Tỷ lệ <i>Scale</i>						
Danh bạ đèn biển <i>List of lights</i>							
Hàng hải chỉ nam <i>Sailing directions</i>							
Bảng thủy triều <i>Tide tables</i>							

67

68

69

70

	Bảng/bản đồ dòng chảy <i>Current maps/table</i>						
	“Các tín hiệu vô tuyến” <i>“Radio signals”</i>						
	Các loại khác <i>Others</i>						
	Nêu các lỗi trong các ấn phẩm nêu trên được xem là có ảnh hưởng đến tàu <i>Indicate faults in the above-mentioned publications which are considered to effect to ship</i>						
	Có nhận được các Thông báo hàng hải thường xuyên không? <i>Is Ufs (NtM) received regularly?</i>					Số và ngày của Thông báo hàng hải gần nhất <i>Number and date of the lastest Ufs (NtM)</i>	
	THUVẼNVIÊN TRÊNBUÔNG LÁITRƯỚC VÀTẠI LÚCXẢY RAĐÂMVA/MẮCCẠN <i>MANNING ON THE BRIDGE AT AND BEFORE THE COLLISION GROUNDING</i>	Ai ở trên buồng lái? <i>Who was on the bridge?</i>					
Người trực ca có nhiệm vụ nào khác vào khi và trước khi xảy ra tai nạn không? Nếu có, thì là nhiệm vụ gì <i>Had anybody who belonged to the watch other duties at or before the accident? If yes, which?</i>							
Ai chịu trách nhiệm trên buồng lái? <i>Who was responsible on the bridge?</i>					Thuyền trưởng lúc đó ở đâu? <i>Where was the master?</i>		

	Ai đang trực trên buồng lái? <i>Who were on watch on the bridge?</i>		Những người liên quan có am hiểu vùng nước này không? <i>Were the persons concerned familiar with the the waters?</i>	
	Có hoa tiêu ở trên tàu không? <i>Was there a pilot on board?</i>		Hoa tiêu có am hiểu loại tàu này không? <i>Was the pilot familiar with the ship type?</i>	
	Ai vận hành ra đa số <i>Who operated the radar No.</i>	Ai vận hành ra đa số <i>Who operated the radar No.</i>	Ra đa số 1 sử dụng thang tầm xa nào <i>Which scale was used for radar No. 1</i>	Ra đa số 2 sử dụng thang tầm xa nào <i>Which scale was used for radar No. 1</i>

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

	Ra đa đã được sử dụng ở chế độ định hướng nào? <i>How were the radars used?</i> ☐ Bắc thật ☐ Tương đối <i>North up Relative</i>	☐ Chuyển động thật ☐ Chuyển động tương đối <i>True motion Relative motion</i>
	Người cảnh giới đứng ở đâu? <i>Where was the look-out?</i>	Người cảnh giới có nhiệm vụ nào khác không <i>Had the look-out other duties</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i> Chỉ rõ nhiệm vụ gì <i>Indicate which</i>
	Nếu lái tay, ai là người lái? <i>At manual steering, who was at the helm?</i>	Nếu lái tự động, ai là người giám sát? <i>At use of automatic pilot, who supervises it?</i>
	Đối với buồng máy có người trực, ai là người trực ca? <i>At manual engine room, who was on watch?</i>	Nếu máy chính được điều khiển từ buồng lái, ai là người vận hành? <i>At manoeuvring of the main engine from the bridge, who operated?</i>
	Đối với buồng máy không có người trực, ai là người trực ca? <i>At unattended engine room, who was on duty?</i>	

	Tầm nhìn từ buồng lái có ảnh hưởng gì tới quá trình diễn biến các sự kiện không? <i>Had the visibility from the bridge any influence on the course of events?</i> Nêu thông tin chi tiết <i>Give detailed information</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>		Hệ thống buồng lái có gây cản trở sự tập trung đối với hành hải an toàn không? <i>Did the bridge arrangement obstructed the navigator from having full attention to safe navigation?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i> (Vị trí của các hải đồ, VHF, v.v...) <i>(Location of charts, VHF, etc)</i> Nêu thông tin chi tiết <i>Give detailed information.</i>		
HÀNH HẢI TRƯỚC KHI ĐÂM VÀ MẮC CẠN <i>SAILING BEFORE THE COLLISION GROUNDING</i>	Các hướng đi, khoảng cách an toàn.v.v... theo kế hoạch chuyến đi có được thể hiện trên hải đồ không? <i>Was voyage plan with courses laid in the chart, safety distance, etc, established</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>		Có tuân theo kế hoạch không? <i>Was the plan followed?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>		Hành hải có bị ảnh hưởng bởi các hoạt động giao thông khác không? <i>Was the navigation influenced by other traffic</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>
	Các điều kiện cấu thành tai nạn <i>Circumstances which contributed to the accident</i>				
	Vị trí an toàn cuối cùng trước khi xảy ra tai nạn <i>Last safe position before the accident</i>	Ngày <i>Date</i>	Thời gian <i>Time</i>	Chỉ số t. độ kế <i>Log</i>	Vị trí <i>Position</i>

82

83

84

85

86

87

88

	Vị trí đó đã được xác định như thế nào? <i>How was that position fixed</i>							
	Vị trí tính toán được thao tác từ vị trí <i>Dead-reckoning from the lasted fixed</i>				í xác định gần nhất <i>position</i>			
	Từ thời gian <i>From time</i>	Hướng lái la bàn con quay/từ <i>Steered course gyro/magn.</i>	Hướng lái thật <i>Steered true course</i>	Hướng đi thật <i>Sailed true course</i>	T.độ kế Tốc độ <i>Log Speed</i>	Khoảng cách <i>Distance</i>	Lệch hướng <i>Drift of course</i> Hướng <i>Direction</i> Tốc độ <i>Speed</i>	
	Các hướng ngắm và quan trắc khác đã thực hiện <i>All bearing and other observations taken</i>							
Tốc độ bình thường của tàu <i>The ships normal speed</i> Chậm <i>slow</i>		Nửa máy <i>Half</i> máy p	Hết máy <i>Full</i>	Tốc độ trước lúc xảy ra tai nạn <i>Speed before the accident</i>		Tốc độ vào thời điểm va <i>Speed at the moment of impact</i>		

	Các thông tin khác <i>Other information:</i> Lần xác định độ lệch hướng gần nhất: <i>Lasted deviation observation:</i>
--	---

89

90

91

92

93

CÁC THÔNG TIN LIÊN QUAN ĐẾN TÍNH HIỆU VÀ ĐIỀU ĐỘ NG LÚC ĐÂM	Các mục từ 93 đến 107 được điền khi tàu liên quan đến đâm va <i>Items 93 to 107 shall be filled in when the ship has been involved in a collision</i>	
	Khi nào thì phát hiện được tàu kia? <i>When was the other ship detected?</i>	Thời gian <i>Time</i>

94

95

96

97

98

99

VA

Đối tượng đâm va được phát hiện như thế nào How was the collision object detected ☐Mắt thường☐Trên radar VisualOn radar ☐Bằng âm hiệu By sound signal	Phương vị cách Bearing Distance Khoảng	Phương vị và khoảng cách được xác định như thế nào? How was bearing and distance ascertained? ☐Quang cụ☐Trên radar Optical bearingRadar ☐Ước lượng Estimated
Tàu mình Own ship's Hướng Course	Tốc độ Speed	Đồ giải tránh va Radar được thực hiện trên: Radar plotting carried out assisted by ☐Giấy Reflection plotter ☐Mặt đồ giải phản xạ☐ARPA giải DiagramARPA ☐Không đồ No plotting

Nguy cơ va chạm được phát hiện khi nào và như thế nào? <i>When and how was the collision risk detected?</i>		Tàu đã điều động như thế nào để tránh va? <i>What manoeuvres were made by own ship?</i> ☐ Thay đổi tốc độ ☐ Thay đổi hướng ☐ Không làm gì <i>Speed change Course change No</i>	
Tàu có phát tín hiệu âm thanh không? Did own ship gave sound signals? ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	Cách thức thu hút sự chú ý (VHF, đèn,v.v...) <i>How was attention called for (VHF, light, etc)</i>	Vào lúc nào? <i>At what time?</i>	
Có nghe thấy âm hiệu từ tàu kia không Were sound signals from the other ship <i>observed?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	Quan sát được những tín hiệu gì? <i>What signals were observed?</i>	Vào lúc nào? <i>At what time?</i>	

INFORMATION ON SIGNALS AND MANOEUVRES AT COLLISIONS

	Tàu mình đã trưng đèn/tín hiệu gì? <i>What lights/signals were carried by own ship?</i>	
	Đèn/tín hiệu quan sát được trên tàu kia <i>Lighs/signals observed on the other ship</i>	
	Hướng và tốc độ của tàu kia khi Tốc độ quan sát được bằng mắt thường <i>Speed</i> <i>Course and speed of the other ship when it was observed visually</i>	Hướng <i>Course</i> Những thay đổi về hướng và tốc độ quan sát được <i>Changes of course and speed observed</i>

	Antenna Radar của tàu kia có quay không? <i>Was the radar antenna on the other ship moving</i> ☐ Có ☐ Không ☐ Không quan sát được <i>Yes</i> <i>No</i> <i>Not observed</i>	Các đèn quan sát được của tàu kia có rõ không? <i>Was the observed lanterns giving clear lights?</i>
--	--	---

100

101

102

103

Điều động tránh va có bị ảnh hưởng bởi tàu khác không? <i>Were any avoidance manoeuvres disturbed by the other ship?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>		Bồi giao thông khác <i>By other traffic</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>		Bồi tính chất nước <i>By the nature of the waters</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	
Có bất kỳ sự liên lạc bằng VTĐ giữa các tàu trước khi xảy ra tai nạn không? <i>Were there any radio communication between the ships before the collision?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>		Có cố gắng liên lạc bằng VTĐ không? <i>Were any attempts made to take radio contact?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>		Có liên lạc bằng VTĐ sau đâm va <i>Radio contact after the collision</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	
Tàu kia có tải hay không? <i>Was the other ship loaded?</i> ☐ Có ☐ Không ☐ Không quan sát được <i>Yes No Not observed</i>		Tàu kia có bị nghiêng không? <i>Had the other ships a list?</i> ☐ Có ☐ Không ☐ Không quan sát được <i>Yes No Not observed</i>			
Tàu đối phương <i>The other ship</i>	Tên <i>Name</i>	Hồ hiệu <i>Signal letters</i>	Loại <i>Type</i>	Tổng dung tích <i>Gross tonnage</i>	Cảng đăng ký <i>Port of registry</i>

Đã làm những gì để trợ giúp tàu khác sau khi đâm va? *What was made to assist the other ship after a collision?*

104

105

106

107

108

III

**ĐÂM VA/MÁC
CẠN**
COLLISION/GR
OUI
NDING

Mô tả ngắn gọn quá trình diễn biến các sự kiện (điều động của tàu mình, điều động quan sát được của tàu bạn, các cản trở việc điều động, hư hỏng, thời gian tàu ra cạn.v.v.) Give a brief description of the course of events (own ship manoeuvres, observed manoeuvres of the other ship, obstacles for manoeuvres, damages, time when the ship came off the ground, etc.)

Đối với tai nạn đâm va: Vẽ lại sơ đồ mô tả các tình huống từ lúc phát hiện được tàu đối phương cho đến thời điểm đâm va

At a collision: Draw preferably a sketch showing the situation from the time when the other ship was detected to the collision moment.

C.Điền trong trường hợp tai nạn gây cháy/nổ

C. To be filled in if the accident caused fire/explosion

VỊ TRÍ CHÁY/Đ ÁNH LỬA FIRE IGNITION PLACE	Cháy/nổ bắt đầu ở khu vực nào: <i>Area in which the fire/explosion started</i> ☐ Buồng máy ☐ Hầm hàng ☐ Khoang ở ☐ Các khu vực khác <i>Machinery space</i> <i>Cargo space</i> <i>Accommodation space</i> <i>Other place</i>
	Mô tả chi tiết nơi vụ cháy/nổ bắt đầu <i>Describe in detail where the fire/explosion started</i>
	Nơi cháy tiếp theo <i>Where did the fire develop further</i>
	Vật liệu phát hoả <i>Material in which the ignition took place</i> ☐ Sản phẩm dầu ☐ Gỗ ☐ Vật liệu ngăn cách ☐ Các vật liệu khác, nêu rõ <i>Oil production</i> <i>Wood</i> <i>Insulation material</i> <i>Other, indicate what material</i>

	Nguyên nhân phát hoả <i>Ignition causes</i> ☐ Cháy ☐ Tia lửa ☐ Các bề mặt nóng ☐ Tự động đánh lửa ☐ Các loại khác, nêu rõ <i>Flame Spark Hot surfaces Auto-ignition Other, indicate what</i>
--	---

110

111

112

113

114

1
1
5

1
1
6

1
1
7

1
1
8

CẢNH BÁO CHÁY VÀ THIẾT BỊ CỨU HOẢ <i>FIRE WARNING AND EXTINGUISHING EQUIPMENT</i>	Thiết bị báo cháy có được lắp đặt tại nơi phát hoả không <i>Were fire detection installed where the fire started</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	Nếu có, loại nào <i>If yes, what type</i> ☐ Nhiệt ☐ Khói ☐ Loại khác, nêu rõ <i>Heat nke Other type, indicate what type</i> <i>oi</i>	
	Hệ thống báo cháy hoạt động có tốt không <i>Did the warning system function satisfactory</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	Nếu không, mô tả các khiếm khuyết <i>If no, describe the deficiencies</i>	
	Cháy được phát hiện như thế nào <i>How was the fire detected</i> <i>Fire detector</i> ☐ Thiết bị báo cháy ☐ Người ☐ Các loại khác <i>Personnel Other means</i>		
	Thiết bị chữa cháy Tại nơi cháy ☐ Có ☐ cố định <i>Fixed fire</i> Không <i>Yes</i>	Nếu có, loại nào <i>If yes, indicate type</i>	

1 1 9		<i>extinguishing place equipment</i>	<i>At the accident</i>	<i>No</i>	
		Khu vực lân cận Không <i>Adjoining area</i>	☐ Có <i>Yes</i>	☐ <i>No</i>	Nếu có, loại nào <i>If yes, indicate type</i>
1 2 0 1 2 1	CHÁY/NỔ FIRE/EXPLOSION	Nếu tai nạn xảy ra trong cảng, ai là người đang trực ca? <i>If accident occurred in port, who were on watch duty?</i>			
		Vị trí của người trực ca khi phát hiện tai nạn? <i>Where were the persons on watch when the accident was detected?</i>			

	Hướng gió tương đối ảnh hưởng như thế nào? <i>How was the relative wind direction</i>	Lần gần nhất, trước khi xảy ra tai nạn, có người đến khu vực này không? Nếu có, người nào? <i>When were persons at the accident place at the latest time before the accident? (Indicate, if possible, who)</i>
	Có gì bất bình thường tại thời điểm? Nếu có, nêu rõ (ví dụ như báo động) đó không? <i>If yes, indicate what (e.g. alarm)</i> <i>Was anything abnormal at that time?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	
	Đã làm gì để dập lửa và hạn chế thiệt hại? <i>What was made to extinguish the fire and limit the damages?</i>	
	Loại thiết bị chữa cháy đã sử dụng (cố định và/hoặc cầm tay) <i>What type of extinguishing equipment was used (fixed and/or portable)</i>	
	Các thiết bị chữa cháy có hoạt động tốt không? <i>Did the extinguishing equipment function satisfactorily?</i> ☐ Có ☐ Không * <i>Yes No *</i>	Mô tả sự hoạt động của thiết bị chữa cháy, các khiếm khuyết,... <i>Describe how the extinguishing equipment functioned, deficiencies, etc.</i>

	Các tấm chắn lửa và thiết bị đóng nhanh hoạt động tốt không? <i>Did fire damapers and quick shut-off arrangements function satisfactorily?</i> ☐ Có ☐ Không* <i>Yes No</i>* *Nếu không, nêu các thiết bị hư hỏng và nguyên nhân tại Phần L <i>If no, indicate deficient equipment and causes in Part L</i>	Những thiết bị này được bố trí hợp lý không? <i>Were these suitably located</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>

122

123

124

125

126

127

D. To be filled in if the accident has caused list/capsizing

NGHIÊN/L ẬT LIST CAPSIZING	Tai nạn liên quan đến ☐ Dịch chuyển của hàng hoá ☐ Rò rỉ ☐ Nghiêng tàu do thời tiết xấu <i>The accident was concerned Shifting of cargo Leakage Violent heeling caused by heavy sea</i>	
	<i>with</i> ☐ Tổng hợp của các dạng trên ☐ Không rõ nguyên nhân <i>Combination of the above Caused unknown</i>	
	☐ Các nguyên nhân khác <i>Other caused</i>	
	Hàng hoá được bốc lên ở đâu? <i>Where was the cargo taken on board?</i>	Hàng hoá được bốc lên tàu có sự giám sát của cơ quan chức năng hay các tổ chức khác không <i>Did the loading take place under supervision of a state authority or other institution?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>
	Tất cả các hầm/két hàng có xếp đầy không? <i>Were all holder/tanks fully loaded</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	
	Hàng hoá trong hầm và trên boong đã được chằng buộc để phòng dịch chuyển như thế nào? <i>How was the hold and deck cargo secured against shifting?</i>	
	Tàu đã vận chuyển hàng hoá loại này bao giờ chưa? ☐ Có ☐ Không <i>Has the ship previously carried the same type of cargo Yes No</i>	

Sau lần giám định khả năng đi biển gần nhất, tàu có hoán cải hoặc thay đổi làm ảnh hưởng tới ổn tính không? <i>Has the ship after the latest seaworthiness survey been rebuild or altered in such a way that it influenced the stability?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i> Nếu có, mô tả các hoán cải <i>If yes, describe the modification</i>		
Tàu có được cấp thông báo ổn tính được duyệt không? <i>Were the ship provided with approved stability calculation?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	Tàu có sơ đồ xếp hàng cho chuyến hành trình hiện thời không? <i>Had the ship a cargo plan for the voyage in question?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	Tàu có được trang bị thiết bị thích hợp để tính toán ổn tính không? <i>Is the ship provided with an approved instrument for stability calculation</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>
Có tính toán ổn tính của tàu lúc rời cảng gần nhất không? <i>Was the stability calculated for the ship's condition at the departure from the last port?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>		Có tính toán ổn tính của tàu khi đến cảng dỡ không? <i>Ditto before arrival to the unloading port</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>
Ổn tính của tàu có thoả mãn không? <i>Was the stability satisfactory?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>		Chu kỳ lắc ngang của tàu, giây <i>Indicate the rolling period in seconds</i>

128

129

130

131

132

133

134

135

136

	Đã làm gì để tìm ra nguyên nhân nghiêng? (kiểm tra, đo kết,...) <i>What was done to find out the reason for the list? (Inspections, sounding, etc)</i>
	Nêu nguyên nhân làm tăng độ nghiêng, nếu có thể <i>Indicate, if possible, the cause of the increasing list</i>
	Đã làm gì để tàu khỏi nghiêng hoặc làm cho tàu cân bằng trở lại? <i>What was done to stop further list or to right the ship?</i>
	Việc nghiêng tàu đã xảy ra như thế nào? <i>How did the heeling occur?</i> ☐ Đột ngột ☐ Độ nghiêng tăng từ từ <i>Suddenly Gradually increasing</i>
	Nếu tàu bị lật úp do độ nghiêng tăng từ từ, khi nào thì xác định được tình thế là nguy cấp? <i>If the capsizing occurred with a gradually increasing list, when was it established that the situation was critical?</i>
	Nêu nguyên nhân lật, nếu có thể <i>Indicate, if possible, the cause of the capsizing</i>

137

138

139

140

141

142

E.Điền trong trường hợp tai nạn có sự rò rỉ

E. To be filled in if the accident includes a leakage

	Loại rò rỉ <i>Type of leakage</i> ☐ Bên trong <i>Internal</i>		☐ Bên ngoài <i>External</i>
RÒ RỈ <i>LEAKAGE</i>	Rò rỉ <i>Leakage</i>	Nơi bắt nguồn <i>Place where it started</i>	Được phát hiện như thế nào? <i>How was it detected?</i>
		Ai phát hiện ra? <i>Detected by whom?</i>	Phát hiện khi nào? <i>When was it detected?</i>

Đã làm gì để loại trừ/hạn chế rò rỉ?
What was done to stop/minimize the leakage?

Nêu mức độ rò rỉ, nếu có thể
Indicate, if possible, the size of the leakage.

Các hậu quả do rò rỉ?
What consequences had the leakage?

	Nêu nguyên nhân của rò rỉ, nếu có thể <i>Indicate, if possible, the cause of the leakage</i>
--	--

145

146

147

148

F. Điền trong trường hợp tai nạn là/do hư hỏng máy chính

F. To be filled in if the accident was/caused engine failure

HÔNG MÁY ENGINE FAILURE	Mô tả hư hỏng Describe the damage
	Hư hỏng đã bắt đầu xảy ra ở bộ phận hoặc hệ thống nào? <i>In which component or system did the damage initially occur?</i>
	Các thông số kỹ thuật của bộ phận/hệ thống nói trên? (Nhà sản xuất, loại, số hiệu, tuổi,.v.v..) Technical data for component/system where the damage occurred (manufacturer, type, mark, age.etc.)
	Thời gian của lần giám định phân cấp, kiểm tra hoặc các cuộc kiểm tra khác? When was the component/system the latest time classed, inspected/surveyed or other wise controlled by an outside?

	Hư hỏng đã được phát hiện như thế nào? <i>How was the damage detected?</i>	Ai đã phát hiện ra? <i>By whom?</i>	Khi nào? <i>When?</i>

149

150

151

152

153

Có người trực ca buồng máy khi hư hỏng xảy ra không?

Was the machinery space manned when the damage occurred?

☐ Có ☐ Không

Yes No

Was the machinery space manned when the damage occurred?

☐ Có ☐ Không

Yes *No*

Nêu diễn biến các sự việc theo trình tự thời gian, nêu có thể

Give, if possible, a description of the course of events in chronological order

Đã làm gì để hạn chế hư hỏng?
What was done to limit the extent of the damage?

Nêu nguyên nhân hư hỏng, nêu có thể
Indicate, if possible, the cause of the failure damage

Những hư hỏng có thể liên quan tới

Can the failure damage referred to

☐ Thiêu sót trong chế độ bảo dưỡng quy trình

Faulty maintenance routines *lure in supervision systems or instruments* *That established*

☐ Các tiêu soát giám sát khác: ☐ hoặc thiết bị giám sát

maintenance routines had not been followed

☐ bảo dưỡng được thiết lập <i>Other supervision failure</i>

G. *Điền trong trường hợp tai nạn gây thương tật/nhiễm độc/chết*

G.To be filled in if the accident caused injury/poisoning/death

BỊ THƯƠNG/ NHIỄM ĐỘC/ CHẾT <i>INJURY POISONING/ DEATH</i>		BỊ THƯƠNG <i>INJURED</i>	NHIỄM ĐỘC <i>POISONED</i>	MẤT TÍCH <i>DISAPPEARED</i>	CHẾT <i>DEAD</i>		
	Thuyền viên <i>Crew members</i>						
	Hành khách <i>Passengers</i>						

	Những người khác trên tàu <i>Other persons onboard</i>						
	Những người khác ngoài tàu <i>Persons outside the ship</i>						
	Tai nạn/thiệt hại phát sinh trực tiếp từ các sự cố khác không <i>Was the accident/damage directly caused by another occurrence</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>			Hoặc liên quan đến sai sót/tổn thất chung/tàu đắm (cứu hoả, lai kéo,.v.v...) Or in connection with failure/average/shipwreck (fire extinguishing, towing, etc) ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>			
	Tai nạn xảy ra liên quan đến việc sơ tán khỏi tàu không <i>Did the accident occur in connection with evacuation of the ship</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>			Nếu tai nạn trong khi làm việc, xảy ra ở vị trí làm việc nào? <i>If a working accident, where took the work place?</i>			
	Người bị thương/chết có nhiệm vụ gì khi tai nạn xảy ra? <i>Which duty had the injured/deadperson when the accident occurred?</i>						
	Ai lệnh làm việc đó? <i>Who ordered the work?</i>			Ai chỉ huy việc đó? <i>Who lead the work?</i>			

Có quy định bảo hộ/an toàn đặc biệt nào không? <i>Existed special safety/protection provisions for the work in question?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	Những quy định này có được tuân thủ không? <i>Were these provisions followed?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>
Những hệ thống bảo hộ/an toàn có thoả mãn không? <i>Were the safety/protection arrangements satisfactory?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	Ban an toàn của tàu có xem xét các điều kiện làm việc trước khi xảy ra tai nạn không? <i>Were the working conditions before the accident considered by the safety committee?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>
Mô tả các khiếm khuyết liên quan đến bảo hộ/an toàn, và lý do tại sao không được tuân thủ các quy định <i>Describe deficiencies concerning safety/protection, if any, and the reason why the provisions were not complied with</i>	
Ban an toàn của tàu đã xem xét tai nạn Nếu có, đã quyết định các biện pháp gì? <i>If yes, what measures were decided?</i>	

161

162

163

164

165

166

167

168

169

	<i>Has the accident been considered by the safety committee</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	Các biện pháp này đã được áp dụng như thế nào <i>Have these measures been taken</i> ☐ Có ☐ Không ☐ Một phần <i>Yes NoPartly</i>
	Nếu là một phần, nêu rõ <i>If partly, indicate which</i>	
	Nếu tai nạn xảy ra trong các két/khoang kín hoặc két/khoang kín lân cận, nêu hàng hoá/các thứ bên trong các khoang này <i>If the accident occurred in or in the neighbourhood of a tank/enclosed space, indicate then cargo/content in these space</i> Hàng hoá/các thứ bên trong của chuyến trước <i>Previous cargo/content</i>	
	Mô tả quy trình vệ sinh, bơm và đo nồng độ khí. Nêu thời gian sử dụng cho các công việc đó <i>Describe the procedures for cleaning, pumping and gas measuring. Indicate the time use for that work</i>	
	Đã áp dụng phương pháp đo nào nhằm kiểm soát lượng <i>Was gas measuring made in order to control the amount of</i> ☐ Khí độc <i>Poisonous gas</i> ☐ Khí dễ cháy <i>Flammable gas</i> ☐ Khí ô xy <i>Oxygen</i>	

	Liệu tai nạn có liên quan đến hư hỏng kết cấu, hệ thống và thiết bị của tàu? <i>Can the accident be related to . faults in the ships' construction, arrangement or equipment?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>
	Nếu có, nêu chi tiết <i>If yes, give a detailed description</i>
	Tình trạng sức khỏe và tinh thần của người bị thương/chết có là nguyên nhân dẫn đến tai nạn hoặc làm cho hậu quả của nó trở nên nghiêm trọng hơn (say, chán nản.v.v...) <i>Has the physical or psychical condition of the injured/dead person contribute to that the accident or its consequences has been more serious (alcohol, depression, etc)</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>
	Trong trường hợp chết do ốm hoặc nhiễm độc, nêu thời gian lần được bác sĩ khám gần nhất <i>In the case of death caused by sickness or poisoning, indicate the time when the person was last examined by a doctor</i>
	Có điều gì đáng lưu ý về mặt tình trạng sức khỏe của người trước khi bị thương/chết? <i>Were there anything noteworthy in respect of the person's health condition before the injury/death?</i>
	Khi nào phát hiện ra người đó bị ốm/bị thương/nhiễm độc/chết? <i>When was it detected that the person was sick/injured/poisoned/dead?</i>
	Trong trường hợp bị nhiễm độc, tại sao chất độc có trên tàu? <i>In the case of poisoning, why was the substance on board?</i> ☐ Chất đó được vận chuyển trên tàu ☐ Đã sử dụng trong quá trình bảo dưỡng ☐ Do các mục đích đặc biệt ☐ Không biết <i>The substance was carried as cargo Was used during maintenance Procured. for special purposes Unknown</i>
	Người đó đã tiếp xúc với chất độc đó như thế nào? <i>How came the person in contact with the substance?</i>
	Chất đó được cất giữ trên tàu như thế nào? <i>How was the substance stored on board?</i>

Trách nhiệm đối với việc cất giữ chất đó trên tàu như thế nào? <i>How was responsible for the storage of the substance?</i>		
Người bị thương/chết có biết chất đó không? <i>Was the injured/dead person familiar with the substance</i> ☐ Có ☐ Không ☐ Không biết <i>Yes No Do not know</i>	Các bao kiện có được đánh dấu không? <i>Was the packaging marked?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>	Như thế nào? <i>How?</i>

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

	Mô tả khái quát quá trình diễn biến các sự kiện <i>Give a comprehensive description of the course of the event</i>
--	---

H. Điền trong trường hợp tai nạn gây ô nhiễm/xả thải

H. To be filled in if the accident caused pollution/discharge

1
9
0

Loại ô nhiễm (Nêu rõ đặc tính kỹ thuật, tính chất của chất thải ra) <i>Type of pollution (technical and characteristic designation of the discharge substance)</i>

Ô NHIỄM/ THẢI POLLUTION DLS' HARGE	ô nhiễm xảy ra liên quan đến <i>Did the pollution occur in connection with</i>	☐ Đâm va <i>Collision</i>	☐ Bốc/dỡ hàng <i>Loading/unloading</i>	☐ Nhận nhiên liệu <i>Bunkering</i>	☐ Di chuyển hàng hoặc nhiên liệu <i>Transfer of cargo or bunker</i>	☐ Vệ sinh kết <i>Tank cleaning</i>	☐ Nhân chìm ngoài biển <i>Dumping in open sea</i>
		☐ Mắc cạn <i>Grounding</i>	☐ Lật úp <i>Capsizing</i>	☐ Rò rỉ <i>Leakage</i>	☐ Hư hỏng thiết bị <i>Equipment failure</i>	☐ Các nguyên nhân khác <i>Other cause</i>	
	Việc thải có phải do thiếu sót trong quá trình vận hành thiết bị trên tàu không? <i>Was the discharge caused by faulty handling of equipment on board?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>		Nếu chất thải là dầu hoặc hàng hoá nguy hiểm, tàu có được cấp giấy chứng nhận cho loại hàng đó không? <i>If the discharge consisted of oil or hazardous cargo, was the ship provided with a valid certificate for such cargo?</i> ☐ Có ☐ Không <i>Yes No</i>				
1 9 3	Nêu số lượng thải, lít <i>Indicate the amount discharge in litre</i>		Nêu kích thước của vệt dầu hoặc các chất lỏng độc hại khác <i>Indicate the size of oilslick or other liquid hazardous substance</i>				

194

195

196

Mô tả việc thải đã xảy ra như thế nào *Describe how the discharge occurred*

Ai đã làm gì nhằm hạn chế/ngừng việc thải hoặc nhằm hạn chế sự lan rộng?
Who was doing in order to minimize/stop the discharge or in order to limit the spreading? Đã thông báo về việc thải cho ai và như thế nào?
Who were notified concerning the discharge and how?

Báo cáo việc xả
thải đã
được gửi

*Report on the
discharge sent*

Ngày

Date

Thời gian

Time

Cho

To

Người gửi

By

Nguồn: Thông tư 01/2020/TT/BGTVT